

POSUDEK NA BAKALÁŘSKOU PRÁCI**Alice Walker's *The Temple of My Familiar* – The Challenges of translating minority ethnic fiction**
(český název neuveden)

Autor: Richard Borovička

Vedoucí práce: Mgr. Jakub Ženíšek

Oponent práce: Mgr. Marie Bojarová

Richard Borovička se ve své práci zaměřil na překlad a stylistickou analýzu reprezentativní úvodní části románu afroamerické autorky Alice Walkerové. Metodicky přitom vychází z úzkého, ale poměrně reprezentativního teoretického kánonu, tj. především z teoretických postulátů klasika české translologie Jiřího Levého (*Umění překlada*), ale také z novějších publikací Dagmar Knittlové a Zlaty Kufnerové .

První polovinu práce tvoří praktická část, tedy zrcadlový překlad zmíněné úvodní části románu Walkerové. Z ní pak vychází část teoretická, kterou tvoří stylistická analýza přeloženého textu a stručný rozbor vybraných problematických míst, na něž autor práce při překladu narazil. Jako teoretický aparát jí zde slouží relevantní citace ze sekundárních pramenů. Borovička vesměs v rámci podkapitoly glosuje daný překladatelský problém citací či částečnou parafrází relevantní pasáže z Levého/Knittlové/Kufnerové a poté na jednom či více příkladech konkrétně demonstruje, jak se s daným problémem sama vypořádal v praktické části. Citované teoretické pasáže jsou v češtině, zatímco vlastní autorův komentář je anglicky.

Teoretická část sestává z řady podkapitol, které analyzují problematiku gramatické ekvivalence, překladu expresivních výrazových prostředků, idiomatiky, polysémie, národnostních specifik (místní jména a zeměpisné názvy, svébytné kulturní reference atp.) a formálních aspektů překladu, ale nepomíjejí ani obecně lexikální a stylistický aspekt překladu.

V první části práce se Borovička prezentuje jako nápaditý a precizní překladatel, ve druhé pak dokáže svá překladatelská řešení systémově podepřít. Práci doporučuji k obhajobě a především s přihlédnutím na autorovu důkladnost a rozsah praktické části navrhuji hodnotit jako **velmi dobrou až výbornou**.

Dotazy k obhajobě:

- 1) Dokáže autor říci, zda práce na tomto projektu nějak obohatila jeho znalosti příslušné terminologie v angličtině, případně praktickou znalost angličtiny obecně (idiomatika, slovní zásoba, apod.)?
- 2) Mohl by autor s časovým odstupem nějak systémově zhodnotit obtížnost praktické části práce? Co se mu na zvoleném textu a samotném překladu zdálo nejobtížnější?